



**ĐƠN GHI DANH THIỆN NGUYỆN VIÊN**  
**TỔNG GIÁO PHẬN ATLANTA**  
(Người Làm Việc Không Nhận Lương)

**Giáo Xứ**  
**Các Thánh Tử Đạo Việt Nam**

**Volunteer Profile**

The climate in the United States at this point in history is such that a concern about potential liability is raised in every sector of American life, including the Church. This is coupled with a heightening awareness of a responsibility to ensure that those who act in the name of the Church would never violate basic Christian decency. *Hoàn cảnh tại Hoa Kỳ trong lịch sử hiện nay dẫn đến tình trạng bất cứ ai đều có thể bị kiện tụng trong tất cả mọi lĩnh vực của xã hội Mỹ, kể cả Giáo Hội. Đi cùng là trách nhiệm nhằm bảo đảm những người thay mặt hoặc dùng danh nghĩa của Giáo Hội sẽ không vi phạm những đạo đức căn bản của người Công Giáo.*

In order to protect the Church, those whom it serves and those who serve it, we ask you to complete the form below. A physical copy of each application for volunteer service will be kept on file for one (1) year following the termination of the volunteer's service, and an electronic copy of the application will be kept for fifty (50) years following the destruction of the physical document. *Để giúp bảo vệ Giáo Hội, những người được Giáo Hội phục vụ và những người làm việc tông đồ, chúng tôi mời quý thiện nguyện viên điền vào văn bản sau đây. Một bản bằng giấy sẽ được lưu trữ một (1) năm sau ngày phục vụ cuối của thiện nguyện viên, và một bản dưới dạng điện tử sẽ được lưu trữ năm mươi (50) năm sau khi bản bằng giấy được hủy bỏ.*

Name: _____			
Last	First	Middle	
Address: _____			
Street	City	State	Zip
Home phone: ( _____ ) _____		Business phone: ( _____ ) _____	
Cell phone: ( _____ ) _____		E-mail address: _____	
Date of Birth: _____ / _____ / _____		Social Security Number: <u>XXX</u> - <u>XX</u> - _____	

**VOLUNTEER HISTORY**

Please list your last three volunteer activities, starting with the most recent. *Xin cho biết ba nơi ông/bà đã làm thiện nguyện, bắt đầu với thời gian gần đây nhất.*

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

**PERSONAL INFORMATION**

**a.** Have you ever been charged with, arrested for, or convicted of a crime other than a minor traffic violation?  
*Ông/bà có bao giờ bị tố cáo, bị bắt, hoặc bị kết án tội hình sự, ngoại trừ vi phạm luật giao thông?* ☐ YES ☐ NO

If yes, explain fully the circumstances. (Such charge or conviction may be relevant if job related, but does not bar you from volunteering.) *Nếu có, xin giải thích đầy đủ về trường hợp và tình huống đó. (Tố cáo hoặc kết án có thể liên hệ nếu liên quan đến công việc, nhưng không cản trở việc làm thiện nguyện).*

**b.** Have you ever been the subject of an investigation involving an allegation of sexual abuse? *Ông/bà có bao giờ là đối tượng của cáo buộc về lạm dụng tình dục?* ☐ YES ☐ NO

If yes, please explain: *Nếu có, xin giải thích:*

c. Has a civil or criminal complaint ever been filed against you alleging physical abuse or sexual abuse? Ông/bà có bao giờ bị khiếu tố dân sự hoặc truy tố hình sự cáo buộc ông/bà về bạo lực hoặc lạm dụng tình dục? \_\_\_\_ YES \_\_\_\_ NO

If yes, give a short explanation of the complaint. (Please indicate the date, nature, and place of the incident leading to the complaint, where the complaint was filed, and the disposition of the complaint.) Nếu có, xin giải thích ngắn về việc. (Xin viết ngày tháng, bản chất vụ việc, và địa điểm của sự việc dẫn đến khiếu tố, nơi khiếu tố thông báo và kết quả của khiếu tố đó.)

d. Have you ever terminated your employment or had your employment terminated for reasons relating to allegations of physical abuse by you? Ông/bà có bao giờ nghỉ việc hoặc bị đuổi việc vì cáo buộc về bạo lực? \_\_\_\_ YES \_\_\_\_ NO

If yes, please give a short explanation of the allegations, the disposition of the allegations, and your employer at the time, including your employer's name, address and telephone number. Nếu có, xin giải thích ngắn về cáo buộc, kết quả của cáo buộc, và tên nơi làm việc trong thời gian đó (tên công ty, địa chỉ và số điện thoại).

e. Have you ever received any medical treatment, physical or psychological, for reasons involving physical abuse or sexual abuse by you? Ông/bà có bao giờ nhận điều trị y tế, thân thể hoặc tinh thần, vì lý do liên quan đến bạo lực hoặc lạm dụng tình dục? \_\_\_\_ YES \_\_\_\_ NO

If yes, give a short description of the treatment, including date(s), nature and locations(s), identifying the treating physician with name, address, and telephone number. Nếu có, xin viết giải thích ngắn về điều trị, ngày tháng, bản chất vụ việc, tên, địa chỉ, số điện thoại của bác sĩ điều trị.

### IMPORTANT:

Volunteers who will work in an unsupervised capacity with Minors or Vulnerable Individuals MUST have a background check. Volunteers who work in a supervised capacity are not required to have a background check unless it can be foreseen that there is a reasonable possibility they MIGHT be find themselves in an unsupervised situation, for example, youth retreats. Những thiện nguyện viên làm việc với trẻ em hoặc người khuyết tật trong môi trường không cần giám sát sẽ CẦN qua kiểm tra lý lịch bản thân. Thiện nguyện viên làm việc trong môi trường có giám sát không bắt buộc qua kiểm tra lý lịch bản thân trừ khi họ CÓ THỂ sẽ ở trong môi trường không cần giám sát, ví dụ, tỉnh tâm cho những người trẻ.

X \_\_\_\_\_  
Signature of Applicant Date

### FOR PARISH / SCHOOL / AGENCY USE ONLY

#### INTERVIEWED

By: \_\_\_\_\_ Role: \_\_\_\_\_ Team: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Position Assigned: \_\_\_\_\_ Team/Dept: \_\_\_\_\_ Assigned email: \_\_\_\_\_

a. Is the position to which the volunteer has been assigned one that requires screening? \_\_\_\_ YES \_\_\_\_ NO

If yes, has the screening been completed? \_\_\_\_ YES \_\_\_\_ NO

b. Is the position to which the volunteer has been assigned one that requires that references be contacted? \_\_\_\_ YES \_\_\_\_ NO

If yes, have the references been contacted? \_\_\_\_ YES \_\_\_\_ NO

Signature of Supervisor / Department Head: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

#### ACCEPTED

Signature of Pastor / Principal: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_



# GIÁO XỨ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM Holy Vietnamese Martyrs Catholic Church

4545-A Timmers Way + Norcross, GA + 30093

770.921.0077

@ info@hvmatl.org

hvmatl.org

facebook.com/hvmatl youtube/hvmatl tinyurl.com/dang-hien-hvmatl

## Volunteer Release and Waiver of Liability Form

### Đơn Miễn Khiếu Nại của Thiện Nguyện Viên

By signing this Release and Waiver of Liability below, I intend to be legally bound hereby, for myself, my children, my wards, my heirs, executors, administrators, successors, and assigns, hereby and agree to the following: Bằng chữ ký của tôi trên văn bản Đơn Miễn Khiếu Nại này, tôi ký cho chính tôi và của các con, người được bảo hộ, người thừa kế, cũng như người đại diện thi hành di chúc của tôi đồng ý với những quy ước sau đây:

- Release and discharge the Holy Vietnamese Martyrs Catholic Church, and any of their clergies, pastors, volunteers, officers, employees, and agents from and against any and all damages of any kind whatsoever arising out of any injury, illness, infirmity, disease, or loss of any kind, personal or property. Tôi sẽ không để Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, quý tu sĩ, nhân viên, và các thiện nguyện viên phải chịu trách nhiệm về bất cứ thiệt hại, thương tích, hoặc tai nạn xảy ra trong mọi hoạt động thiện nguyện của tôi.
- Agree to hold the Released Parties harmless from and against any and all damages, costs, claims, demands, actions or causes of action sustained by any other person as a result of my volunteer work at the Holy Vietnamese Martyrs Catholic Church. Tôi đồng ý miễn khiếu nại trách nhiệm cho Giáo Xứ về tất cả tổn thất, phí tổn, bồi thường, yêu cầu, hành động, và mọi hoạt động thiện nguyện của tôi hoặc những người có liên hệ tại Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.
- In the event of an emergency, I authorize members of Holy Vietnamese Martyrs Catholic Church to call 911 for emergency transportation to bring me to a health care facility/hospital. Trong trường hợp khẩn cấp, tôi đồng ý việc ủy quyền cho người có trách nhiệm của Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam gọi xe cấp cứu để đưa tôi đến bệnh viện.
- I hereby consent Holy Vietnamese Martyrs Catholic Church to use my images taken during the time I volunteer for the purpose of publicity, promotion and/or education of/by the Holy Vietnamese Martyrs Catholic Church (including by but not limited to publications, presentations or broadcast via print, social media and other forms of media communication). Tôi đồng ý cho Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam sử dụng hình, phim ảnh của tôi được chụp/thu lại trong thời gian tôi làm việc thiện nguyện cho các mục đích phổ biến cộng đồng, quảng bá và giáo dục (bao gồm các ấn phẩm, thuyết trình, phát hành qua báo chí, mạng xã hội và các phương tiện truyền thông khác).

By signing this form I accept, understand and agree to the above conditions:

Tôi ký tên sau khi đã đọc, hiểu và chấp thuận những điều kiện ở trên:

Volunteer printed name (First, Last, Middle Name)

Volunteer signature

Date